

International Journal of Russian Studies

Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 3/1 January 2010 p. 23-44

www.radtr.net

РЕЦЕПЦИЯ ПЕРЕВОДОВ РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНО – ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ТУРЦИИ

ТЮРКАН ОЛДЖАЙ*

Summary

In this article an attempt is made not only to reconstruct a complete chronology of translations of Russian literary works in Turkey, but also to give their due to the true devotees of translation and the publishing who have brought an invaluable contribution to the culture of Turkish society, mostly under extraordinary social and historical conditions.

Key words: history of translation, Russian literature, reception, Turkish-Russian literary relations.

Центральным предметом истории восприятия иностранной литературы в любой национальной среде является литературный перевод. Поэтому история восприятия – в первую очередь история литературного перевода. Истории переводов русских

* Стамбульский университет, Турция

литературно-художественных произведений в Турции с 1884 года до наших дней и посвящается настоящая работа, выполненная в русле хронологии.

1. Первые переводы из русской литературы. Первые переводчики

Интерес передовых турецких кругов к русской литературе в 80-ые годы XIX века вырастает на волне повышенного влечения к произведениям западных литератур, и прежде всего на французском языке.

Первым переводом русского художественного произведения стала комедия «Горе от ума» А.С. Грибоедова, выполненный в 1884 году с языка оригинала выходцем из Дагестана **Мехмедом Мурадом** (1853-1917)[i]. Комедия с воодушевлением была принята турецким читателем, чему в большой мере способствовала заложенная в ней идея борьбы нового со старым соответствовавшая тогдашнему духовному настроению турецкого общества.

После трехлетнего перерыва, на страницах столичных и провинциальных газет стали все чаще появляться и переводы русских стихотворных произведений[ii]. Однако в силу причин разного характера названия некоторых стихотворений, их авторская принадлежность[iii], а также то, с какого языка были сделаны переводы, не указывались.

Согласно работе «Русская классика в Турции» тюрколога Л.О. Алькаевой первым стихотворным переводом на турецкий язык является, опубликованное в 1886 году в Измире одно из тургеневских «Стихотворений в прозе» [2, 101]. Однако никаких сведений насчет названия, номера газеты и года издания, как и о названии самого стихотворения, а также того кем и с какого языка был сделан перевод не указываются.

Поэтому, на наш взгляд, с точки зрения документального подтверждения первым, переведенным на турецкий язык произведением стихотворного жанра, следует считать «Когда волнуется желтеющая нива...» М.Ю. Лермонтова (газета «Мизан» от 14 апреля 1887 года). Правда, и здесь вместо заголовка стояло разъяснение издательства: «*Стихотворение одного русского поэта (Лермонтова) отредактированное Менеменлизаде Тахиром Бейэфенди*» [11, 112; 1, 8].

За ним последовали публикации переводов стихотворений «Песня пахаря» А.В. Кольцова (журнал «Нилуфер», февраль 1889 года), «Птичка» Ф.А. Туманского (журнал «Нилуфер», март 1889 года), и сказки «Царь России Петр I и мужик» (журнал «Нилуфер», сентябрь 1889 года), осуществленные **Режепом Вахьи** [см. 11, 112-113; 4, 91].

Режепу Вахьи принадлежит большинство переводов русских стихов и басен того времени. Вахьи выучился русскому языку в военном училище «Харбие». Учебным материалом ему послужила «Школьная хрестоматия по русскому языку». С помощью записной тетради, в которую он записывал свои переводы, удалось документально подтвердить его авторство переводов басен И.А. Крылова «Ворона и лиса», «Осел и соловей», «Муравей», «Лиса и аист» и «Медведь и высокое общество» сделанных в 1891 году. Им же были сделаны переводы стихотворений А.В. Кольцова «Что ты спишь, мужик?» и И.С. Тургенева «Воробей», а также перевод рассказа Л.Н. Толстого «Старый дед и внук» [там же].

Кроме Вахьи, русские стихотворные произведения переводил также **Джеляль Эниси**[iv] из Тифлиса, работавший в то время переводчиком в Стамбуле. Переведенные им два стихотворения А.С. Пушкина, были опубликованы в 44-ом номере журнала «Малюмат» от 23 июля 1896 года с примечанием: «*Произвольный перевод двух стихотворений Пушкина, одного из знаменитых поэтов России*». Первое является полным переводом на турецкий язык стихотворения «Делия», относящегося к лицейскому периоду Пушкина [1, 9]. А второе было переведено на персидский язык. Кроме того, Эниси перевел и опубликовал еще три стихотворения, к сожалению не указав, кому из русских поэтов они принадлежат [11, 117]. Таким образом, разыскания в этой области ещё ждут своих исследователей.

Другим переводчиком, переводившим с языка оригинала, был **Джихангир Андиджани**. Ему принадлежат переводы «Мцыри» Лермонтова под названием «Беглец» и других стихов, однако снова без ссылки на имя авторов произведений [15, 81].

Ознакомлению турецкой интеллигенции с русской поэзией способствовали также переводы передовой турецкой поэтессы **Нигяр Ханым** (1856 -1918). Она была

хозяйкой известного литературного салона в Стамбуле, объединяющего сторонников создания литературного моста между Востоком и Западом. Среди посетителей литературного салона Нигяр Ханым были участники журнала «Сервет-и фюнун» (рус. «Сокровищница знаний»). Нигяр Ханым в совершенстве владела восьмью иностранными языками и перевела с языков-посредников ряд стихотворений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, В.А. Жуковского и басен И.А. Крылова. После того как переводы были опубликованы в периодической печати, они вошли в сборник поэтессы «Эфсус» 1891 года (рус. «Сожаление»). Появление переводов Нигяр Ханым сразу же вызвало отклик в Петербурге. В 1892 году в 5-ом номере журнала «Звезда» вышла заметка, посвященная этому событию [3, 392].

С языка-посредника переводил также **Абдуллах Джевдет**. Он перевел с французского два стихотворения и опубликовал их в 1894 г. в журналах «Хазине-и Фюнун» и «Мектеп». Джевдет отметил, что одно из этих стихотворений в виде четверостишия принадлежит Пушкину, однако автора другого не указал [15, 247]. Первые две строки четверостишия являются точным переводом строк «Бахчисарайского фонтана» *«Твои пленительные очи яснее дня чернее ночи...»*, описывающих Зарему. Однако в последних двух строках наблюдается вольный перевод [1, 9].

Начиная с 1890 года, наблюдается постепенное увеличение количества переводов прозаических произведений русских писателей, чем и объясняется рост интереса к русской литературе в Турции. Большую роль в этом сыграли введение русского языка в программу военных училищ и приезд в Стамбул востоковеда княгини **Ольги Сергеевны Лебедевой** (род. 1854) из Казани, ставшей известной в Турции как Мадам Гюльнар, Ольга дё Лебедев или Ольга де Лебедефф.

Княгиня Лебедева приехала в Стамбул 13 октября 1890 года по приглашению крупного издателя и писателя Ахмеда Мидхата-эфенди (1844-1912), с которым она познакомилась в 1889 году на VIII конгрессе востоковедов в Стокгольме [7, 246]. Приехав в Османскую империю, она привезла с собой несколько переведенных ею ранее произведений, которые через неделю после ее приезда стали печататься, сначала по частям, в газете Ахмеда Мидхата-эфенди «Герджуман-и Хакикат» (рус. «Толкователь истины»), а затем вышли отдельным изданием [см. 4, 91-92].

Среди первых переводов Лебедевой две повести Пушкина: «Метель» (1891) и «Пиковая дама» (1893), отрывки из поэмы Лермонтова «Демон» (1892) и пять произведений Л.Толстого: «Ильяс» (1893), «Семейное счастье» (1893), «Смерть Ивана Ильича» (1893), рассказы-притчи «Два старика» (1893) и «Чем люди живы?» (1893). Ею же читающей публике были представлены монографии о Пушкине («Поэт Пушкин: жизнь, творчество, произведения», 1891) и о Л.Толстом («Русская литература и Европа или размышления литератора Толстого», 1893), а в 1895 году была издана её история русской литературы на 132-х страницах. Последняя включала двадцать портретных характеристик самых известных русских писателей, начиная с Симеона Полоцкого и кончая Львом Толстым, ставшая первой изданной в Турции историей русской литературы.

В 1896 году в газете «Икдам» (рус. «Прогресс») от 23 октября в переводе с французского языка начала публиковаться «Крейцера соната» Л.Толстого. Перевод был начат **Ахмедом Расимом** по заказу издателя Ибрагима Хильми. Однако, публицист, критик и общественный деятель Расим был очень занят и не сумел вовремя предоставить последние страницы черновиков переводов в редакцию, в силу чего публикация всего произведения так и не осуществилась.

В 1897-98 гг. в газете «Шукуфе Истиграк» были помещены «Ангел» и «Парус» Лермонтова в совместном переводе **Мустафы Решида** и Ольги Лебедевой, где впервые были полностью указаны названия произведений и имя их автора.

В 1899 году на страницах газет широко отмечалось 100-летие со дня рождения Пушкина. К юбилею, в январском номере газеты «Малюмат» (рус. «Известия»), была опубликована поэма «Медный всадник». Перевод был сделан в прозе с французского, находившимся в то время во Франции **Али Кемалем**. Вместе с переводом Кемаль выслал в редакцию и «Парижские письма», которые включали в себя статью «Поэзия и поэт. А.С. Пушкин» [15, 45; 11: 117, 126].

С наступлением в 1900 году деспотичного режима Абдульхамида II-го, просуществовавшего восемь лет, любая деятельность в области культуры в Турции замерла. Все это отразилось и на распространении книг, журналов и газет. За этот период вышли только «Дым» и «Вешние воды» Тургенева в переводе с французского

Абдуллаха Зюхтю. Но без указания имени автора. Имея ввиду год публикации и социально-политические условия в империи, поведение издательства можно объяснить царившими в то время самовластием и деспотизмом.

Объявление в 1908 году Второго конституционного правления в Турции и отмена цензуры привели к оживлению издательской и переводческой деятельности. Большую часть переводов составили художественные и исторические книги. Однако это оживление продолжалось недолго. Война в Ливии и вспыхнувшая сразу за ней война на Балканах, а за ними и Первая мировая война воспрепятствовали этому оживлению.

Вышеназванные события ускорили упадок Османской империи, и 29 октября 1923 года Высшее Национальное Собрание Турции ввело в стране республиканское правление.

За период с 1909 по 1923 год большую часть переведенных на турецкий язык книг русских авторов составляют произведения Л. Толстого[v]. В этот период были переведены 12 произведений этого великого писателя, мыслителя и философа: «Кавказский пленник» (1909); «Бог правду видит, да не скоро скажет» (1909); «История одной женитьбы» (пер. **Раиф Неждет**, 1910); «Воскресение», (пер. **Хайдар Рифат**, 1911); «Три смерти» (пер. **Владимир Александрович Гордлевский**, 1911); «Корней Васильев» (пер. **С. Джелаль**, 1911); «Анна Каренина» (пер. **Раиф Неждет** и **Садык Наджи**, 1912); «Хаджи Мурат» (пер. **Ю. Риза**, 1912); философские трактаты («О смерти» и «Философия жизни», пер. **Ахмет Мидхат Рифатов**, 1914), «Отец Сергей» (пер. **Орхан Ньюхет**, 1921) и «Горькое приключение» (пер. **Ахмет Селяхаддин**).

В эти годы турецкие читатели услышали новые имена – впервые в стране были опубликованы произведения Максима Горького: «История одного преступления» под названием «Кровавые похождения» (пер. **Али Нусрет**, 1910) и «Мать» (пер. **Исмаиль Мюштак** и **Мухиддин Бирген**, 1911), А.П. Чехова («Брожение умов», пер. В.А. Гордлевский, 1910) и В.М. Гаршина («Сигнал», пер. В.А. Гордлевский, 1910) .

Анализ приведенных фактов позволяет констатировать, что на начальном этапе переводческой деятельности по переводу произведений русской художественной литературы в Турции не прослеживается какой-то целенаправленной системы по

отбору произведений для перевода, кроме, пожалуй, намерения Ибрагима Хильми издать серию романов русских писателей в переводе на турецкий язык. Произведения отбирались, можно сказать, по личному вкусу переводчиков. Однако с правом можно утверждать, что переводческая деятельность рассмотренного периода внесла большой вклад в ознакомление турецкой читающей публики с культурно-художественными ценностями России.

Эстафету планируемой, а не случайной издательской деятельности произведений классиков мировой литературы, проявившуюся в последние годы османского периода, продолжила новая когорта переводчиков и издателей республиканской Турции.

2. Переводческая деятельность республиканского периода

2.1. Первые десятилетия Турецкой Республики

Провозглашение республиканского правления (1923), объявление Анкары столицей (1923) и ликвидация халифата (1924) ознаменовали собой появление нового государства – Турецкой Республики. Государственная власть, под руководством основанной в 1923 году Ататюрком (1881-1938) Народно-республиканской партии (НРП), приступила к осуществлению реформ, направленных на модернизацию и «европеизацию» турецкого общества.

Одной из особенностей этого периода, оказавшим большое влияние на всю турецкую культуру, стало принятие на первом заседании очередной сессии Высшего национального совета Турции (ВНСТ) закона от 1 ноября 1928 года о введении взамен арабского, нового алфавита на латинской основе. С целью обучения грамоте широких народных масс были открыты народные школы. Затраченные усилия не замедлили дать свои плоды – в Турции того периода наблюдался взрыв массового интереса к чтению.

Следствием этого послужило открытие ряда новых издательств: «Ахмет Халит» (1928), «Инкилап» (1830), «Ремзи» (1932) и «Акба» (1932). Свою издательскую деятельность продолжили созданные ранее «Канаат», «Хильми», «Лютфи» и др. [13].

Для первых десятилетий существования Турецкой Республики характерен глубокий интерес к жизни и культуре Советского Союза, который первым протянул руку помощи новой республиканской Турции. На учебу в Москву отправилась турецкая молодежь, среди которой были поэт Назым Хикмет, Вала Нуреттин – будущий журналист, литератор, переводчик, Мухсин Эртугрул – будущий режиссер, основоположник современного турецкого театра, Хасан Али Эдиз – будущий книжный издатель, литератор, переводчик и многие другие, ставшие впоследствии известными деятелями турецкой культуры. Все они сыграли большую роль в популяризации и изучении творчества русских писателей.

В 20-30-ых годах прошлого столетия в турецкой прессе публикуется много материалов о жизни и культуре Советского Союза, печатаются переводы произведений русской художественной литературы.

Первым произведением русской художественной литературы, вышедшим из печати сразу после провозглашения республики, был рассказ Тургенева[vi] «Песнь торжествующей любви» в переводе **Яхьи Ферида** и **Мишеля Михалёва** в 1925 году [13, 273].

Его повесть «Первая любовь» (пер. Х. Рифат) была опубликована в нескольких частях в газете «Сервет-и Фюнун», а в 1931 году вышла отдельным изданием. Вслед за ней вышло из печати произведение Горького «Товарищ» (пер. **М. Кемаль**, 1931). Год спустя был издан «Дым» Тургенева (пер. Х. Рифат, 1932).

В 1933 году были напечатаны четыре произведения русских классиков: «Воскресение» Л.Толстого; «Преступление и наказание», «Записки из Мертвого дома» Ф.М. Достоевского и «Капитанская дочка» Пушкина. Первые три были переведены Хайдаром Рифатом с французского, а повесть Пушкина перевел с английского **Самизаде Сюрея**. Интерес представляет то, что новый перевод «Воскресения», сделанный Рифатом является переработкой перевода того же романа сделанного им двадцать два года ранее. Однако и на этот раз он перевел заглавие романа понятием, относящимся к потустороннему миру.

В следующем году читающей публике были представлены еще восемь произведений русской литературы, три из которых принадлежали перу Л.Толстого, и еще три – Тургенева, Пушкина и Достоевского. Народные рассказы Л.Толстого

«Чем люди живы?» и «Где Бог, там и любовь» были переведены **С. Хури**, а «Семейное счастье» - **Исмаиль Хакки**. Из тургеневских произведений были переведены «Вешние воды» и рассказы, изданные отдельным сборником под названием «Дуэлист» и «Песнь торжествующей любви». Первые два произведения перевел с английского С. Сюрея. «Песнь торжествующей любви» Тургенева, публиковавшаяся во второй раз, вышла вместе с рассказом Клода Фарера «Сын султана». Исходя из содержания, **Назым Хикмет**, которым были переведены оба рассказа, счел уместным назвать книгу «Два кровавых похождения».

Среди изданных в 1934 году произведений русских авторов нужно назвать «Метель» Пушкина (пер. С. Сюрея) и «Белые ночи» Достоевского (пер. **Рушен Эшреф**).

Через год был издан на турецком языке сборник рассказов под названием «Попутчик жизни», куда вошли шесть рассказов Чехова и «Муму» Тургенева (пер. С. Сюрея).

В 1936 году последовали переводы произведений Л.Толстого «Крейцера соната» (пер. **Али Кями Акюз**), «Смерть Ивана Ильича» и «Хозяин и работник» (пер. Х. Рифат). «Крейцеровой сонате» было предпослано предисловие «Толстой и его произведения» на 16 страницах. Предисловия к произведениям зарубежной литературы написанные издателем, либо переводчиком служили важным источником ознакомления читателей с авторами произведений, поэтому они в большинстве случаев превышали двадцать страниц и содержали подробную информацию о писателе и его творчестве. Очень часто в них выказывалось чувство восхищения русской литературой. Среди переведенных в 1936 году произведений русских авторов, назовем также «Дворянское гнездо» Тургенева (пер. С.Сюрея), которое вышло под заглавием по имени главной героини – «Лиза». «Сцены из русской революции» Горького были представлены турецким читателям **Вахиде Гюльтекином**, а «Тарас Бульба» Гоголя – **Сираджедином**. Ко всем трем изданиям также имелись предисловия, среди которых больше всего впечатляет предисловие составленное издателем И. Хильми к «Тарасу Бульбе». Цветной переплет и иллюстрации дополняют приятное впечатление от издания. В том же году в переводе **Фуата Сабита** вышло отдельное издание воспоминаний Горького о В.И. Ленине.

К 1937 году наблюдается увеличение количества переводов произведений русских писателей, что можно объяснить постоянно растущим интересом к русской литературе в Турции. В указанном году вышли переводы и прозаические переложения «Бориса Годунова», «Цыган», «Пиковой дамы», «Египетских ночей», «Дубровского», «Гробовщика», «Бесов» (переложение выполнено ритмической прозой) и «Барышни-крестьянки» приуроченные к столетию со дня гибели Пушкина. Перевод произведений был сделан знатоком русской литературы, хорошо владеющим русским языком **Хасаном Али Эдизом**. Одновременно в газетах «Акшам» (рус. «Вечерка»), «Сон поста» (рус. «Свежая почта») и других, а также и отдельными изданиями публикуются работы, посвященные Пушкину. Они имели ценность для популяризации знаний о русской литературе и утверждения мирового значения имени Пушкина. Изданными в том же году произведениями стали гоголевские «Мертвые души» объемом в 455 страниц (пер. **Рагып Рыфки**) и «Ревизор» - 178 страниц (пер. **Авни Инсел** и **Веджихи Гёрк**); «Отцы и дети» (пер. Х.А. Эдиз) и «Сон» Тургенева (пер. **Алие Ашар**); «Неточка Незванова» Достоевского (пер. **Мустафа Нихат Озён**), горьковские «Города и годы» (пер. **Танер**), сборники рассказов «В степи» и «Бродяги» (пер. М.Нихат); «Казачья» Л. Толстого (пер. А. Акюз), а также лермонтовские «Герой нашего времени» (пер. А. Инсел) и «Демон» (пер. А. Инсел и В. Гёрк) .

Год спустя вышли «Война и мир» Льва Толстого (пер. А. Акюз), «Майская ночь» Гоголя (пер. Х. Эдиз) и множество чеховских рассказов. Только **Зеки Баштымар** перевел около тридцати рассказов Чехова с русского и опубликовал их в сборнике «Маска» объемом в 191 страницу, к которому составил предисловие на шести страницах. Баштымар является одним из лучших переводчиков Чехова. Три рассказа Чехова были переведены также Эдизом и изданы отдельной книгой под названием «Человек в футляре». В том же году турецкой читающей публике стало известно имя М.А. Шолохова, который был представлен «Поднятой целиной» (пер. М. Нихат).

В 1939 году продолжилась публикация рассказов Горького и Чехова. Семь рассказов Горького были опубликованы издательством «Ремзи» в серии «Всемирная литература» под названием «Тоска» (пер. М.Нихат). В 28 номере той же серии

вышел и сборник рассказов Горького – «Сон любви», в переводе Эдиза. Кроме того он перевел еще три рассказа Горького и издал их под псевдонимом Б.Дениз, выбрав в качестве названия всей книги заглавие одного из рассказов – «Двадцать шесть и одна». Эдизом же были переведены и шесть рассказов Чехова, изданные под названием «Смерть актера». В том же году вышли в двух сборниках восемь рассказов Чехова переведенных Х. Рифатом с французского.

Ознакомлению с русской литературой способствовало также и издание исследований и монографий о русских писателях. В 1931 году издательством «Канаат» была выпущена серия «Жизнь замечательных людей», 19-ый номер которой был посвящен Л.Толстому. О Толстом, как о писателе мировой славы писал и Решат Нури Гюнтекин. В газете «Сервет-и Фюнун» от 20 апреля 1933 года был опубликован перевод монографии Андре Гайда о Достоевском сделанный проф. Супхи Нури. Статьи о Пушкине, приуроченные к столетию со дня его смерти поэта опубликовали ряд авторов: Хасан Али Эдиз, Кязым Дуру, Самизаде Сюрея и другие. В них приводились отрывки из неопубликованных ранее пушкинских произведений, а также материалы о Пушкине из западной прессы и множество фотографий. Одним из самых крупных исследований западной литературы того времени является двухтомник Исмаиля Хабиба «Западная литература и мы», в котором автор останавливается также на жизни и творчестве десяти русских писателей: Грибоедова, Пушкина, Лермонтова, Гоголя, Толстого, Шолохова, Зощенко и др. [13, 215-224; 267-283; 358-363; 519-533].

К сожалению, недостаточное количество исследований в области истории переводческой деятельности не позволяет уточнить вопрос о том, как воспринимались и оценивались турецкой читающей публикой произведения русской литературы. И все же количество опубликованных произведений позволяет сказать, что в 20-е и 30-ые годы XX века в Турции наблюдается повышенный интерес к русской литературе, чему способствовали развитие добрососедских отношений между СССР и Турцией, а также расширение круга прогрессивно настроенной писательской интеллигенции.

Однако закономерно встает вопрос о том насколько систематизированной, планомерной и качественной была переводческая деятельность.

Несмотря на то, что множеством издательств выпускались переводные серии романов всемирной литературы, немалая часть из которых принадлежала русским писателям, нужно отметить, что выбор для перевода и последующего издания произведений того или иного автора в 30-е годы все еще продолжал осуществляться на вкус переводчиков и издателей. Кроме того, большинство произведений русской литературы переводились с уже переведенных на западные языки книг, т.е. через язык - посредник. Допускались адаптации текстов и вольности перевода. Понятно, что при таких условиях говорить о качестве перевода не имело смысла. Очевидным образом назрела острая необходимость в упорядочении литературно-переводческой и издательской деятельности со стороны государства.

2.2. 40-ые годы – «золотая» декада переводческой деятельности

Важным событием в истории перевода и издательской деятельности в Турции стал состоявшийся под эгидой Министерства просвещения I-ый конгресс по печати, проходивший в Анкаре с 1 по 5 мая 1939 года [10]. В своем приветственном слове к участникам конгресса тогдашний министр просвещения и один из выдающихся общественных деятелей Турции Хасан Али Юджель (1897-1961) подчеркнул, что «для знакомства республиканской Турции с классическими и современными произведениями западной культуры и мысли, т.е. западной цивилизации, органической частью которой планирует стать и Турция, нужно срочно начать мобилизацию переводческой деятельности» [18, 7]. В ответ на этот призыв была создана Переводческая комиссия, в состав которой вошли 15 выдающихся общественных деятелей и писателей того времени. 28 февраля 1940 года состоялось первое заседание комиссии, на котором были рассмотрены вопросы о составлении словарей и о том, что и как переводить. В итоге был разработан грандиозный план ознакомления турецкого народа с лучшими произведениями мировой литературы и назначены «языковые комиссии», одной из которых являлась комиссия по русской литературе. В обязанность комиссии входила организация переводческой деятельности, а также контроль над переводами русских авторов. Последняя составила подробный план издания библиотеки русских классиков. Список включал

29 произведений одиннадцати классиков русской литературы, а также избранные статьи литературных критиков. На заседании, превратившемся в своеобразный критический форум переводческой деятельности, было принято также решение о создании «Переводческого бюро» и журнала «Герджюме» [vii](рус. «Перевод»).

С 1940 года по указанию Министерства просвещения в стране началась настоящая государственная «переводческая мобилизация». Тем временем продолжалась также переводческая деятельность и частных издательств, особой популярностью у которых пользовались произведения Достоевского. В 1940 году «Халитом» были выпущены два тома «Братьев Карамазовых» (пер. **Хаккы Сюха Гезгин**), а через год «Хильми» издало «Идиота» (пер. А. Инсел и **Ильхан Акант**). «Бедных людей» (пер. **Хамди Вароглу**) выпустило издательство «Лютфи». Однако все эти переводы были сделаны с западных языков. В связи с этим в IX, XII, XV и XIX номерах журнала «Герджюме» вышли критические статьи Зеки Баштымара, Эрала Гюнея и Нихали Ялазы Талуй, критиковавшие переводчиков за ошибки и безответственность, с которой они отнеслись к переводу произведений.

В 1940 году Министерством просвещения была издана серия одноактных пьес для студентов консерватории в 10-ти томах, среди которых была и пьеса Чехова «Предложение» (пер. **Гаффар Гюней**).

В период Второй мировой войны произведения русской литературы начали вновь издаваться с 1943 года.

Первыми переведенными в то время произведениями стали трагедия Пушкина «Борис Годунов» (пер. **Зейнель Аккоч** и **Огуз Пельтек**) и первый том романа Толстого «Война и мир» (пер. З. Баштымар). Через год были переведены 97 произведений мировой классики, 13 из которых являлись русскими. Шесть из них – значительнейшие пьесы русской драматургии: «Недоросль» Фонвизина (пер. **Нихаль Ялаза Талуй**), «Чайка» (пер. Н.Я. Талуй и **Кемаль Кая**), «Дядя Ваня» (пер. Г. Гюней), «Три сестры» (пер. Эдиз) «Вишневый сад» (пер. **Эрол Гюней** и **Шахап Сыткы Ильтер**) Чехова и «Ревизор» Гоголя (пер. Э. Гюней и **Мелих Джевдет Андай**). Как отметил в своей статье о русской литературе Эрол Гюней «все они глубоко воздействовали на турецкое театральное искусство и, указывая на

правильный путь, способствовали его стремительному развитию» [12, 338]. В том же году были изданы «Капитанская дочка» (пер. Э. Гюней и **Сабахаттин Али**) и «Пиковая дама» (пер. Эдиз) Пушкина, «Герой нашего времени» Лермонтова (пер. **Сервет Люнел**), «Первая любовь» и «Клара Милич» Тургенева (пер. Э. Гюней и **Октай Рифат Хорозджу**), «Чужая жена и муж под кроватью» Достоевского (пер. **Дмитрий Соракин** и М.Дж. Андай). Турецким читателям впервые был представлен В.Г. Белинский, статья которого послужила предисловием к «Ревизору» Гоголя. Продолжилась работа Зеки Баштымара по переводу второго тома «Войны и мира» Л. Толстого. Все названные произведения были переведены с русского точным и художественным языком.

В 1945 году наблюдается увеличение количества издания русских произведений. Из 115 переведенных на турецкий язык книг, 21 была русской. В то время вышли из печати: «Бригадир» Фонвизина (пер. Талуй), «Повести Белкина» и «Дубровский» Пушкина (пер. Эдиз), «Женитьба» (пер. Э. Гюней и Андай), «Миргород» (пер. Люнел), и петербургские повести Гоголя под заглавием «Три рассказа» (пер. Э. Гюней и **Орхан Вели Канык**), «Кроткая» Достоевского (пер. Соракин и Андай), второй и третий тома «Войны и мира» (пер. Баштымар), «Детство» (пер. **Рана Чакирёз**), «Смерть Ивана Ильича» (пер. Талуй) и «Власть тьмы» (пер. Чакирёз) Л.Толстого, «Вадим», «Ашик Гарип» и «Княгиня Лиговская» Лермонтова (пер. Люнел), «Горе от ума» Грибоедова (пер. **Зейнель Аккоч** и Ильтер), «Бедность не порок» (пер. Чакирёз) и «Гроза» (пер. **Нафия Танур**) А.Н. Островского, первая часть «Обломова» Гончарова (пер. Э. Гюней и **Сабахаттин Эюбоглу**), «Дуэль» (пер. Баштымар) и «Рассказы» (пер. Люнел) Чехова, «Провинциалка» Тургенева (пер. Соракин и Андай).

Издание в Турции русской литературы не ограничивалось переводами прозаических произведений. Журнал «Терджюме» знакомил читателей с произведениями мировой поэзии, в том числе и русской. Особо впечатляют переводы Пушкина и Лермонтова, сделанные **Сефером Айтекином**, а также Жуковского, Лермонтова и Т. Шевченко, сделанные О. Пельтеком.

Из переведенных в 1946 году 152 произведений мировой литературы 26 принадлежат русской. Были окончены переводы и изданы последние тома «Войны и

мира» и вторая часть «Обломова». В этом году преобладали произведения Достоевского: «Записки из Мертвого дома», «Неприятный случай» (пер. Талуй), «Слабое сердце», «Елка и свадьба» (пер. **Яшар Наби Наир** и Э. Гюней), первый том «Подростка» (пер. Люнел), «Маленький герой» (пер. Чакирѐз), а также Тургенева: «Месяц в деревне» (пер. Эдиз), «Холостяк», «Завтрак у предводителя» (пер. Талуй), «Степной король Лир» (пер. Пельтек и Гюней) и «Дворянское гнездо» (пер. **Шахин Акалын**). Среди переводов 1946 года видное место занимают также «Отрочество» (пер. Чакирѐз), «Поликушка» и «Рассказы для народа» Толстого, «Маленькие трагедии» Пушкина, «Свадьба и юбилей» (пер. Соракин и Айтекин), вторая и третья части «Рассказов» Чехова (пер. Люнел, Пельтек и Гюней), «Театральный разъезд» (пер. Э. Гюней и Андай), «Игроки» (пер. **Хасан Копсел**) Гоголя, «Волки и овцы» А.Островского, «Сказки для взрослых» Щедрина (пер. **Азиз Альпаут**) и «Моя жизнь» Протопопа Аввакума (пер. Талуй).

Перешедшая в наступление реакция нанесла тяжелый удар по прогрессивно настроенной интеллигенции. Устранение Х.А. Юджеля с поста министра неблагоприятно отразилось на всей переводческой деятельности. В 1947 году был издан лишь роман Толстого «Юность» (пер. Чакирѐз и **Дженгиз Екинджи**), а в последующем 1948 году – его же «После бала» (пер. Танур), а также первый том «Преступления и наказания» (пер. Эдиз) и «Село Степаничково» (пер. Талуй) Достоевского.

В 1949 году были переведены «Воскресение» Толстого (пер. Талуй), «Рассказы» Чехова (пер. Пельтек) и «Рассказы» Тургенева (пер. Акалын). Вторая и третья части рассказов Тургенева выйдут в 1950 и 1951 годах.

В 1950 году С. Люнелем были переведены некоторые рассказы Достоевского, а М.Дж. Андаем и Э. Гюнеем – «Мертвые души» Гоголя.

С 1951 по 1960 год были переведены и опубликованы: «Рудин» Тургенева (пер. **Мемдух Тезель**, 1951), «Избранные сочинения» Пушкина (пер. **Орхан Шамхал**, 1953); «Записки из подполья» (пер. Талуй, 1955), «Бесы» I, II, III т. (пер. **Ахмет Мухип Дранас** и С. Люнел, 1958, 1959, 1960), «Братья Карамазовы» I, II, IV т. (пер. Талуй, 1958, 1960, 1963), «Идиот» I, II т. (пер. Люнел, 1963, 1965) Достоевского,

«Господа Головлевы» (пер. Чакирѐз, Альпаут, Чакир, Люнел, 1957) М.Е. Салтыкова-Щедрина.

Таким образом, в период «переводческой мобилизации» под эгидой Министерства просвещения Турции были переведены и изданы 1120 (1247 томов) произведений мировой литературы. Среди них 75 (88 томов) являются произведениями русской литературы. Таким образом, по количеству изданий в переводе на турецкий язык русская литература в Турции занимает пятое место после французской (308), немецкой (113), греческой (94) и английской (80).

С правом можно утверждать, что знакомство с русской литературой приобрело вполне системный характер. Это оказало положительное влияние, как на литературный процесс, так и на культурную ситуацию в целом. Государственная поддержка переводческого дела способствовала также созданию сообществ переводчиков высшей квалификации. Переводы осуществляли видные специалисты по русскому языку и литературе – Хасан Али Эдиз (1904-1972), Эрол Гюней (1914), Сервет Люнель, Нихаль Ялаза Талуй (1900-1968), Гаффар Гюней, Зеки Баштымар (1905-1973), Огуз Пельтек (ум. 1956). Некоторые переводчики работали в творческом содружестве с лучшими писателями и поэтами своего времени Сабахаттином Али (1907-1948), Орханом Вели (1914-1950), Мелихом Джевдетом Андаем (1915-2002) и Октаем Акбалом (род. 1923). Требования к профессионализму были весьма высокими, а выполняемые переводы были действительно качественными и адекватными оригиналам, в отличие от многих переводов прежних лет. Важным результатом качественно выполненных переводов стало укрепление позиций современного литературного турецкого языка. Благодаря знакомству с европейской, и в частности, с русской литературой, турецкие писатели смогли приобщиться к общемировым культурным и литературным процессам, у них появилась возможность использовать уже известные ионациональным литературам художественные жанры и приемы.

2.3. Переводческая деятельность с 70-ых годов XX века до наших дней

Со второй половины 60-ых годов XX века начинается новый этап в истории русско-турецких литературных связей. Рост революционных настроений среди молодежи и демократической интеллигенции, сопровождался усилением интереса к Советскому Союзу, к истории и культуре его народов. В 70-ые годы наблюдалось массовое увлечение русской и советской литературой, в полном смысле этого слова. Были переизданы в старых и новых переводах или изданы впервые практически все крупные произведения русской прозы XIX-го века, а также книги М. Горького, М.А. Шолохова, Л.М. Леонова, А.Н. Толстого, Н.А. Островского, Д.А. Фурманова, А. Серафимовича, И.Э. Бабеля, М.А. Булгакова, Б.Н. Полевого, И.Г. Эренбурга, К.М. Симонова. Произведения современных советских авторов – Ч.Т. Айтматова, Е.А. Евтушенко, Р.Г. Гамзатова, Н.В. Думбадзе и других (кроме русской «деревенской» прозы, которая считается трудной для перевода) переводились практически сразу же после их выхода в СССР. Наряду с прозой издавались и переводы поэтических сочинений – стихи С.А. Есенина, В.В. Маяковского, Е.А. Евтушенко, А.А. Вознесенского, Р.Г. Гамзатова и др.

Последовательный выход переводов этих произведений на турецком языке привлекал все большее внимание общества к русской литературе; в газетах все чаще публиковались статьи писателей и литературоведов с анализом переводов и оценкой феномена русской классики. При этом акцент делался на схожести проблем, поднимаемых в русской литературе XIX века и проблем, волнующих современную турецкую интеллигенцию. Подчеркивалось, что русская интеллигенция всегда ратовала за то, чтобы Россия стала по-настоящему европейской страной, но при этом сохраняла свою самобытность. Эти идеи были чрезвычайно близки представителям турецкой интеллектуальной элиты.

Однако, несмотря на вовлечение перевода и, прежде всего, художественного, в сложные социально-политические процессы, он по-прежнему воспринимался турецким обществом как эстетическое явление, призванное осуществлять

культурные контакты между странами, и тем самым дать возможность Турции занять свое особое место в мировом культурном пространстве.

К 70-ым годам появилась третья когорта переводчиков русской литературы. Особенно ценны (в качественном и количественном отношении) переводы выпускников отделения русского языка и литературы филологического и историко-географического факультета Анкарского университета Мехмета Озгюля (род. 1936), Эргина Алтая (род. 1937), Атаола Бехрамоглу (род. 1942), Мазлума Бейхана (род. 1944) и Азера Ярана (1949-2005).

Выступивший впервые с переводом чеховского рассказа «В степи» в 1960 году **Мехмет Озгюль** стал известен как переводчик всего творчества рассказчика и драматурга А.П. Чехова. Он также ознакомил турецкую читающую публику со всеми произведениями Ч.Т. Айтматова. Им же были переведены и произведения Гоголя («Петербургские повести», «Невский проспект», «Шинель», «Записки сумасшедшего», «Тарас Бульба»), Достоевского («Записки из подполья», «Кроткая», «Идиот», «Белые ночи»), Л. Толстого (сборники рассказов «Хозяин и работник» и «Три смерти», «Смерть Ивана Ильича», «Семейное счастье»), Горького («Макар Чудра», «Варенька», «Мужик»), А.И. Солженицына («Один день Ивана Денисовича», «Тринадцать трубок»), К.М. Симонова («Разные дни войны», «Дым отечества», две повести из «Так называемой личной жизни»: «Двадцать дней без войны» и «Мы не увидимся с тобой»), Е.А. Евтушенко («Ягодные места»), С.В. Михалкова («Праздник непослушания»), И.Ильфа и Е.Петрова («Двенадцать стульев», «Золотой теленок»), Л.Е. Улицкой («Медея и ее дети», «Сонечка», «Бедные родственники»), Ю.Буйды («Нулевой поезд»), Ф.А. Искандера («Чик и Пушкин», «Сандро из Чегема»), В.М. Шукшина (сб. рассказов «Жажда жизни»). В соавторстве с **А.А. Карабайрамом**, Озгюлем были изданы также сборники русских рассказов «Радость жизни» и «Русские рассказы».

Другим известным переводчиком является **Эргин Алтай**, приобретший славу переводчика Ф.М. Достоевского («Бесы», «Подросток», «Униженные и оскорбленные», «Бедные люди», «Братья Карамазовы», «Игрок», «Неточка Незванова», «Записки из Мертвого дома», «Преступление и наказание», «Зимние заметки о летних впечатлениях»). Им же переведены сочинения Л.Н. Толстого

(«Анна Каренина», «Воскресение», «Смерть Ивана Ильича», «Крейцерова соната») и А.П. Чехова (сб. рассказов «Воспитанница» и «Дама с собачкой»). Наряду с классиками Алтай представил турецким читателям и Александру Маринину, чей криминальный роман «Стилист» вышел в июле 2006 года.

Дебютировав в 1967 году переводом чеховской пьесы «Иванов» **Атаол Бехрамоглу** в 1972 году издал двухтомник прозаических произведений А.С. Пушкина под названием «Полное собрание сочинений». В конце 70-ых годов им были переведены некоторые пушкинские стихотворения и эпиграммы. К 80-ым годам он приступил к переводам лирики М.Ю. Лермонтова («Кинжал», 1985), а затем и современных поэтов («Антология современной русской поэзии», 1987). В последнюю вошли отменные переводы из А.А. Блока, А.А. Ахматовой, Б.Л. Пастернака, О.Э. Мандельштама, М.И. Цветаевой, В.В. Маяковского, С.А. Есенина, а также Е.А. Евтушенко и А.А. Вознесенского. Составленное автором предисловие к Антологии является экскурсом в историю современного русского стиха. Бехрамоглу принадлежат также переводы произведений Максима Горького («Очерки и рассказы»), Тургенева («Накануне») и поздних драматургических произведений Чехова в двух томах. Атаола Бехрамоглу с правом можно определить как одного из лучших переводчиков А.С. Пушкина в Турции, который наряду со всеми прозаическими произведениями, перевёл также множество стихов гения, которые опубликовал отдельной книгой «Я памятник воздвиг себе нерукотворный» (1996).

Другим одаренным турецким поэтом-переводчиком является ушедший из жизни в 2005 году **Азер Яран**. Ему принадлежат отменные переводы лирики Есенина («Стихотворения», 1982; «Гаснут алые крылья заката», 1992), Блока («Стихотворения», 1982), Ахматовой («Избранные стихотворения», 1984), Пастернака («Моя сестра жизнь», 1993; «Второе рождение», 1994), Лермонтова («Русалка», 1994), Пушкина («Медный всадник», 1995), Г.Н. Айги («Ты – ликами цветов», 1995), Цветаевой («Душа и имя», 1996), Маяковского («Слушайте!», 1999; «Облако в штанах», 2002). Крупнейшей заслугой Азера Ярана является перевод в 2003 году гениального произведения Пушкина «Евгений Онегин», над которым переводчик работал долгие годы. К сожалению несмотря на успешно сделанный перевод он остался в тени другого перевода того же произведения, вышедшего два

месяца спустя и выполненного **Каншаубием Мизиевым** и турецким поэтом **Ахметом Неждетом**. Последнему был присвоен приз в номинации «Перевод года».

Еще одним представителем третьей когорты турецких переводчиков является **Мазлум Бейхан**, переводивший произведения Гоголя («Записки сумасшедшего», «Нос», «Шинель», «Невский проспект», «Арабески»), Белинского («Статьи»), Н.Г. Чернышевского («Что делать»), М.Е. Салтыкова-Щедрина («Сказки для взрослых», «Господа Головлевы»), А.И. Герцена («Кто виноват?»), И.Г. Эренбурга («Девятый вал»), М.А. Булгакова («Последние дни (Пушкин)»), Достоевского («Идиот», «Преступление и наказание») и Л.Толстого («Детство», «Отрочество», «Юность»).

Наряду с вышеупомянутыми именами переводчиков русских художественных произведений являются также **Мехмет Фехми Имре**, **Гюнеш Бозкая Коллонтай**, **Недим Ёнал** и **Угур Бюке**.

Открытие в 1990 году отделения русского языка и литературы в Стамбульском университете, а за ним и еще в шести университетах Турции (Эрджиеский - Кайсери, Сельджукский - Конья, «Гази» - Анкара, «Окан» и «Фатих» - Стамбул, Кавказский - Карс) способствовало подготовке новых переводческих кадров. Постепенно стала формироваться новая молодая когорта переводчиков с русского языка. Среди них следует упомянуть имена **Кайхана Юкселера**, **Сабри Гюрсеса**, **Корая Карасулу**, **Гюная Кызылырмака**, **Бирсен Караджи**, **Озлем Асылтюрк**, **Севинч Учгюль** и т.д.

Благодаря деятельности переводчиков турецкая читающая публика получила возможность читать на родном языке почти все произведения русской литературы. Множество классических произведений, например шедевры Достоевского, Толстого, Чехова и Пушкина имеют до семи вариантов перевода и издаются всеми столичными и провинциальными издательствами.

Вместо заключения

Представленный нами обзор позволяет не только воссоздать в наиболее полном виде хронологию деятельности по переводу произведений русской литературы в Турции, но и воздать должное истинным подвижникам перевода и издательской

деятельности, внесшим неоценимый вклад в культуру турецкого общества в зачастую не простых общественно-исторических условиях.

Библиография

1. Айкут, А. 'Русистика в Турции', Болгарская русистика, № 1-2, (2006), 6-32.
2. Алькаева, Л.О. 'Русская классика в Турции', Русская классика в странах Востока, Наука, М., (1982), 100-109.
3. Белова, К.А. 'Из истории переводов Пушкина в Турции', Пушкин и мир Востока, Наука, М., (1999), 391- 398.
4. Олджай, Т. 'Русская литература в Турции', «ВІСНИК» Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна, No. 631, Філологічний факультет, Харків, № 595, (2003) , 91–94.
5. Олджай, Т., 'К вопросу истории переводов русской литературы в Турции (1923-1960 гг.)', «ВІСНИК» Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна, №о. 631, Філологічний факультет, Вип. 42, Харків, (2004), 266-271.
6. Зафер, З. 'А.П. Чехов в превод на турски език', Диалози с Чехов: 100 години по-късно, Факел, София, (2004), 205- 211.
7. Akün, Ö.F. 'Gülzar Hanım', İslam Ansiklopedisi, TDV, C. 14, 246-249.
8. Bibliyografya. Neşriyat Bülteni, 1928-1933, №2.
9. Bibliyografya 1933, №15.
10. Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Ankara, 1939.
11. Gariper, C. 'Rusça'dan Türkçe'ye Yapılan İlk Edebi Tercüme Üzerinde Bir Araştırma: Manzum Tercüme', İlmî Araştırmalar, İst., №7, (1999), 105-134.
12. Güney, E. 'Rus klasikleri', Tercüme, №28, 1946.
13. Habib, İ. Avrupa edebiyatı ve biz, İst., 1941.
14. Kabaçalı, A. 'Türkiye'de Yayıncılığın Tarihçesi', Varlık Ed. ve Sanat Dergisi, №1029, (1993), 3-7.

15. Kolcu, A. İ. Tanzimat ve Servet-i Fünûn Devirlerinde Batı Edebiyatından Yapılan Şiir Tercümelere Üzerinde Bir Araştırma (1859-1901), A.Ü., Erzurum, 1995, 57-59.

16. Olcaу, T., ‘Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine’, Litera: Batı Edebiyatları Dergisi, Sayı 18, İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, (2005), 41-54.

17. Tuncor, F.R. MEB Yayınları Bibliografyası (1923-1993), İst., 1996, 452-460. 18. Yücel, H.A. Birinci Neşriyat Kongresi Açılışında Sayın Başvekil ile Maarif Vekili Tarafından Söylenen Nutuklar, Ankara, 1939.

ⁱⁱⁱ Эмигрировав в Турцию в 20-летнем возрасте, М. Мурад работал преподавателем истории в Школе общественно-политических наук (Мектеб-и Мюлькие) и был издателем газеты «Мизан».

[ii] Вопрос о переводах из мировой лирики с 1859 по 1901 год рассматривается в докторской диссертации Али Исхана Колджу. Колджу обнаружил 16 переводов из русской литературы [см. 14]. Над анализом первых переводов стихов работал также тюрколог Джафер Гарипер. Он исследует переводы с точки зрения стихосложения, содержания, языка и стиля. [см. 11].

[iii] Названия большинства стихов и их авторская принадлежность были установлены Тюркан Олджай и Алтаном Айкутом [см. 1, 4, 5, 16].

[iv] Фамилия переводчика была написана неправильно - Юнси.

[v] Подробнее об истории переводов произведений Л.Н. Толстого в Турции см. Олджай, Т. ‘Знакомство с творчеством Л.Н. Толстого в Турции’, Материалы международной конференции Литературное наследие Л.Н. Толстого, Стамбул, Чантай, (2008), 185-195.

[vi] Интересно отметить, что Тургенев стал первым русским писателем, произведение которого было напечатано после принятия закона о введении нового алфавита.

[vii] Об опубликованных в «Герджюме» переводах русских литературных произведений, а также и о критических отзывах о них см. Олджай, Т. ‘Русская литература на страницах турецкого журнала «Герджюме»’, Болгарская русистика, № 1-2, (2006), 117-136.